Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś barbarzyńcy podawali nie która zdarzyła się życzliwość nam zapaliwszy bowiem ognisko wzięli wszystkich nas z powodu deszczu który nadciągnął i z powodu zimna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tubylcy\* zaś okazali nam niespotykaną życzliwość,\*\* bo rozpalili ognisko i zajęli się nami wszystkimi; zaczął bowiem padać deszcz i było zimno.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Barbarzyńcy podawali nie spotykaną\* uprzejmość\*\* nam, zapaliwszy bowiem ognisko, wzięli wszystkich nas z powodu deszczu, (który nadciągnął), i z powodu zimna. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś barbarzyńcy podawali nie która zdarzyła się życzliwość nam zapaliwszy bowiem ognisko wzięli wszystkich nas z powodu deszczu który nadciągnął i z powodu zimna |

1. 1) Tubylcy, βάρβαροι, określało ludzi nie mówiących po grecku. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 28:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Znaczenie bierne, choć w oryginale występuje forma czynna. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "podawali niespotykaną uprzejmość" - składniej: "okazywali niespotykaną uprzejmość". [↑](#footnote-ref-6)